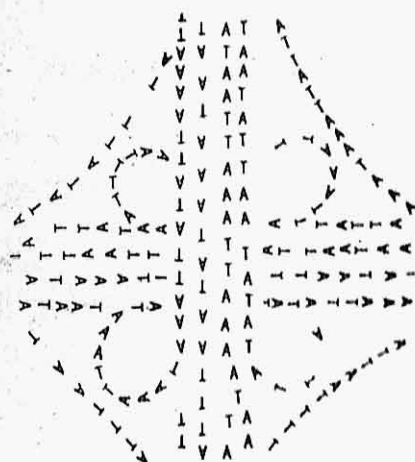


Ρίτσαρντ Καστελάνετς (1940)

TRIBUTE TO HENRY FORD—3



Τζών 'Απντάικ

('Απόσπασμα, μιά σελίδα)

I did fly
joy pulled a laugh from me
your hands, voice fluttered
"Is that funny? Is it?"
your nerves, voice tumbling
a two-body circus

the taint of performance

thank you

forget me



your
face



your
tense
hand



your
good
wad
shoes

"In vain the niastodon retreats
beneath its own powder'd bones"

"Ανν Γουώλντμαν (1945)

Σε μίμνηση τῶν Les Fleurs (Πῶλ 'Ελύου)

Είμαι 20 χρονών και κρατάω.
Ξέροντας πως είμαι ακόμη νέα σ' αγα-
κόσμη
Αν είμαι 20 χρονών. Τό παρελθόν μου τῶ
κοινοῦ, κοινοῦ
'Ονειρεύομαι μια ζωή χρυσιαλλών και ζα-
νω στο χορτάρι

Νομίζει πως κλαίω· δέν κλαίω.
μή με πληγώνεις—δσε με να είμαι

Τά μάτια μου μια δύναμη στο χορμα τῶ
πληγῶν μου.

'Αγάπη, τί είναι ὁ ἥλιος ὅταν βρέχει;

Σας λέω πως ἑσάρχων λείψαντα ἀληθινά τῶ
αὐτῇ ἡ ἱστορία

"Ὅταν κλείνω τὰ μάτια μου σὰς σκοτώνω.

"Εθελ Λίδινγκστον (1947)

Ζιώνουν ἀπ' ὀλόγυρα

1

ζιώνουν ἀπ' ὀλόγυρα,
τά δέντρα ἡσιώνουν μια σκούρα πρό-
τέτη

ποιῶ μου κοβεῖ την ἀνάσα.

ἀνασαίνει στή βαρετή μυρουδιά τῶν
πνευμοβιόλων.

πνίγομαι.

2

Θέλει νά παρημερίσω τὰ κλαδιά
καί νά πάω ἓνα μικρό χωλίκι.
Θά τό δώσω σ' αὐτόν

καί θά ἡγῶμαι ἀρπακτικῶς πρὸς τή θάλασ-

3

Θέλει νά διεκδικήσω ἀτά γονατὰ τῆς ἀκρογιά-
καί ν' ἀγῆσω τ' ἄλλοι νά πλένι τὰ πόδια μου
Θέλει νά βαλεῖ τὰ γονατὰ μου δίπλα στήν ἀ-
καί ν' ἀγῆσω τὸ πρὸ νά πλένι τοὺς μύ-
μου

ἄς εἶναι γαριζοῦ φως.

δὲ θέλει ὁ ἥλιος νά δειξῇ τὸ δέσμο μου.

εἶμαι ὁ δικός μου θεὸς τῆς τύχης.

εἶμαι ὁ θεὸς μου.

θὰ με συγχωρήσει.

4

ἄς λυθῶ μέσα στὸ γαριζο.

ἄς ἀρπαιγῶ μέσα στον αὐρανό

πάνω στὶς ἡμεροῦς μιάς νεκρῆς μέρας.

θὰ γεννιόμουναι πάλι

σὲ μιά δεύτερη ζωή.

5

Θά ζῶσαι στήν ἀκτὴ αὐτῇ τῇ φορᾷ

μὰ θὰ ἑσάρχει μιά ἑλαφρὴ μυρουδιά

πρέζουν γύρω στο λαιμό του ποικαμίσου μου
για να μου θυμίσει
πώς θα πρέπει να γυρίσω πίσω.

Βίτο Χάννιμπαλ 'Αννόντσι (1940)

RE

(there)()
() (there)()
() (there and there I say here)
() (I do not say now)()
(I do not say it now)()
() (then and there I say there)()
() () (say there)
() (I do not say then)()
(I do not -ay, then, this)()
() (then I say)()
() (there and there)
() (first here)()
(I said here second)()
() (I do not talk first)()
() () (there then)
() (there goes)()
(I do not say what goes)()
() (I do not go on saying)()
() () (there is)
() (that is not to say)()
(I do not say that)()
() (here below)()
() () (I do not talk down)
() (under my words)()
(under discussion)()
() (all there)()
() () (I do not say all)
() (all I say)()

Μετάφραση: Σωκρ. Α. Σκαρτσής

ΔΥΟ ΠΟΙΗΜΑΤΑ

1

Γλίστρησε το κορίτσι κι έπεσε
στο πεζοδρόμιο που πήγαινε για τη δου-
λειά της
στο πρωινό που τρέχαμε με σηκωμένους
γιακάδες
μέσα στο κρύο να χτυπήσουμε την κάρτα.
Πήγαν να φύγουν τα μακριά μαλλιά της
από το σώμα που γερνε στο πλάι
πήγαν να τρέξουν στον άερα σαν σύννεφο
Ξαγνός.
Μα σαν μαγνήτης το κεφάλι της τα τρά-
θηξε
και σκέπασε τα δύο πόδια της που γυμνω-
θήκαν
και σαν τα χτυπημένα ελάφια βάρεσαν
στην πλάκα.

2

Τ'α τρία αδέρφια μου που έχω χρόνια να
τα δω
μου γράφουνε στην Αυστραλία μπορούν να
με παντρεύουν.
Μα ποῦ ν' αφήσω μόνη της τη μάνα
που σ' άλλον δὲν ἀνολγει το κλειστό της
στόμα.

Βασίλης 'Αρφάνης

Γ. Σ. Μέρβιν

ΤΡΑΓΟΥΔΙΣΜΑΤΑ

1

Γ'ρήγορα χαμόγελο
σάν τοῦ παπουτσιού.

2

Μὴν κλειδώνεις τοὺς ἱσχούς
ὃ ἀνεμος τοὺς λευτερώνει.

3

"Αφῶνοι ποταμοὶ
μᾶς ῥοχονται
ἀνεξήγητα.

4

"Οχι μεριά της ἔξοχῃς
μεριά τοῦ ὁρίζοντα.

5

"Η πιεράδα τῶν σπόρων
μορφὴ γνώσης.

6

"Ανθρωποὶ
μέχρι νὰ μπῶν σὲ κείνο τὸ κτήσιο.

Μετάφραση: 'Αντ. 'Ελευθεριώτης

ΤΡΙΑ ΠΟΙΗΜΑΤΑ

1

Μεγάλωσε ἡ μέρα,
τὸ λουλούδι μου,
Μεγάλωσες κι ἐσύ,
τὸ δέντρο τοῦ κόσμου.
Πῶς τρυbiέται ὁ χρόνος στὴν κουδέντα μας.
'Η οὐτίδα στὸ νερὸ εἶναι ἀπὸ τὸ πουλί.

2

Μεγάλωσε τὸ σῆμα στὴν ἀλλή μου
κι ῥοχεται ἀπὸ μακρυνὰ ἡ Νύχτα στὰ μάτια
μου καὶ στὸ μυαλό μου.
Αὐτὰ εἶπε ὁ γερο - Νώντας τὴν ὥρα ποῦ
ῥοχῖνε τὸ παράθυρο
νὰ κοιμηθεῖ.

3

Πῶς ῥοχῖξε τὸ τραγοῦδι:
Δὲ θυμᾶμαι.
Μόνον ποῦ σὺ ἔπιανες τίς λέξεις μου νὰ μ'
ἀγκαλᾷσεις,
Μόνον ποῦ σὺ ἔπιανες τίς λέξεις μου νὰ νοιώ-
σεις τὸν κόσμο.
Κι ἐγὼ τραγοῦδαγα.
Ρῖξαι τὴν ὥρα ἀνιχνεύω τὴ ζωὴ μας.

Διον. Καρατζᾶς